

that an appraisal thereof proves to be inconclusive, the Bureau may seek a supplemental evaluation to complete the first appraisal.

#### **DIVISION IV STANDARDS FOR EQUIVALENCE OF TRAINING**

**9.** A candidate may invoke an equivalence of training providing:

*a)* he demonstrates that he has a level of skills equivalent to those acquired following university level studies in translation, terminology or interpretation comprising the credits defined under section 6; and,

*b)* the candidate has equivalent documented relevant work-related experience equal to at least five (5) years on a full-time basis.

**10.** In order to determine if a candidate demonstrates possessing the level of skills and experience required under section 9, the Committee shall take into account the following set of factors:

*a)* the fact that the candidate holds one or more diplomas awarded in Québec or elsewhere;

*b)* the courses taken;

*c)* training periods undertaken;

*d)* the total number of years of education.

In the event that the appraisal made under the preceding paragraph proves to be inconclusive, the Bureau may seek a supplemental evaluation to complete the first appraisal.

1670

### **Draft Regulation**

Professional Code  
(R.S.Q. c. c-26, a. 94, subpar. 1)

#### **Certified Translators and Interpreters — Terms and conditions for the issue of permits**

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the “Regulation respecting the terms and conditions for issuing permits by the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec,” adopted by the Bureau of the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec, may be submitted, with the recommendation of the Office, to

the government which will approve it, with or without amendments, upon the expiry of 45 days following this publication.

According to the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec, the main purpose of this Regulation is to determine, in conformity with requirements under the Professional Code, the terms and conditions for the issue by the Order of one or more permits to individuals who have met the conditions set forth in Division 1 of this Regulation, as well as the equivalence of additional conditions for persons whose applications, in the opinion of the Bureau, exemplify exceptionally rich professional work and success.

Further information regarding this Regulation may be obtained by contacting Ms. Diane McKay, General Director and Secretary of the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec, 2021, avenue Union, bureau 1108, Montréal (Québec), H3A 2S9, telephone number: (514) 845-4411, fax number (514) 845-9903.

Any interested person having comments to make on this Regulation is asked to send them, before the expiry of the aforementioned 45-day period, to the president of the Office des professions du Québec, Mr. Robert Diamant, complexe de la Place Jacques-Cartier, 320, rue Saint-Joseph Est, 1<sup>er</sup> étage, Québec (Québec), G1K 8G5. These commentaries will be transmitted by the Office to the Minister responsible for the enforcement of professional acts; they may also be transmitted to the professional order that has adopted the regulation, namely the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec, as well as to interested individuals, departments and organizations.

ROBERT DIAMANT,  
*The chairman*

### **Regulation respecting the terms and conditions for the issue of a permit by the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec**

Professional Code  
(R.S.Q., C-26, s. 94, i)

#### **DIVISION I ISSUE OF PERMITS**

**1.** The Bureau of the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec issues a permit to the person who meets the following conditions:

(1) To be the holder of a diploma recognized by the Government under the first paragraph of section 184 of the Professional Code (R.S.Q., c. C-26) or a diploma recognized as an equivalent by the Bureau under paragraph g of the first paragraph of section 86 of the Code or to have received training recognized as an equivalent by the Bureau under paragraph g of the first paragraph of section 86 of the Code;

(2) To have satisfied the supplemental conditions stated in Division II;

(3) To have paid any fee or contribution pertaining to the issuing of the permit.

## DIVISION II SUPPLEMENTAL CONDITIONS

**2.** To obtain one of the titles awarded by the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec, the person must have completed the training program covering ethics and standards of professional practice provided by the Ordre.

With the exception of those benefiting from an equivalence under the supplemental conditions, granted in compliance with conditions specified in Division III hereunder, the holders of a recognized diploma, an equivalence of diploma or an equivalence of training, shall complete this program.

**3.** The holders of a recognized diploma or an equivalence of diploma who do not have the experience defined in section 7 shall in addition complete the procedures and programs specified under paragraphs 4, 5 or 6, in accordance with the title applied for.

**4.** In order to obtain the title of certified translator, the person shall complete the supervised initiation program for professional practices (SIPPP) in translation whose components and objectives are as follows:

*a)* The program is organized and supervised by the Ordre.

*b)* It may take place over a six (6) month period.

*c)* The objective is to allow a translation certification candidate to take advantage of the advice and supervision of an experienced translator, hereafter known as the mentor, who will assist the candidate in integrating professional standards, rules, tools and responsibilities along with university acquired skills into the context of professional practice.

*d)* In the course of regularly scheduled meetings, the mentor reviews translations made by the candidate and discusses with him all aspects of the professional act, suggests to him subjects for further thinking about the practice, answers his questions and draws conclusions on the meeting, recorded progress and improvement to be made.

*e)* At the end of the program, the mentor makes an assessment of the candidate's aptitude to practice the profession in accordance with recognized standards and formulates a recommendation for the Committee. The Committee shall receive the recommendation within the month following the end of the program.

*f)* Within three months following the end of the process, the Committee files the favourable recommendations with the Bureau.

**5.** In order to obtain the title of certified terminologist, the person shall complete the supervised initiation program for professional practices (SIPPP) in terminology whose components and objectives are as follows:

*a)* The program is organized and supervised by the Ordre.

*b)* It may take place over a six (6) month period.

*c)* The objective is to allow a translation certification candidate to take advantage of the advice and supervision of an experienced translator, hereafter known as the mentor, who will assist the candidate in integrating professional standards, rules, tools and responsibilities along with university acquired skills into the context of professional practice.

*d)* In the course of regularly scheduled meetings, the mentor reviews the candidate's work (subject field research, term research and studies in synonymy) and discusses with him all aspects of the professional act, suggests to him subjects for further thinking about the practice, answers his questions and draws conclusions on the meeting, recorded progress and improvement to be made.

*e)* At the end of the program, the mentor makes an assessment of the candidate's aptitude to practice the profession in accordance with recognized standards and formulates a recommendation for the Committee. The Committee shall receive the recommendation within the month following the end of the program.

*f)* Within three months following the end of the process, the Committee files the favourable recommendations with the Bureau.

**6.** In order to obtain the title of certified interpreter, the person shall complete the supervised initiation program for professional practices (SIPPP) in interpretation whose components and objectives are as follows:

*a)* The program is organized and supervised by the Ordre.

*b)* It may take place over a six (6) month period.

*c)* The objective is to allow a translation certification candidate to take advantage of the advice and supervision of an experienced translator, hereafter known as the mentor, who will assist the candidate in integrating professional standards, rules, tools and responsibilities along with university acquired skills into the context of professional practice.

*d)* In the course of regularly scheduled meetings, the mentor meets with the candidate in a sound-proof booth, observes his performance during practice laboratory sessions or during real sessions and discusses with him all aspects of the professional act, suggests to him subjects for further thinking about the practice, answers his questions and draws conclusions on the meeting, recorded progress and improvement to be made.

*e)* At the end of the program, the mentor makes an assessment of the candidate's aptitude to practice the profession in accordance with recognized standards and formulates a recommendation for the Committee. The Committee shall receive the recommendation within the month following the end of the program.

*f)* Within three months following the end of the process, the Committee files the favourable recommendations with the Bureau.

### **DIVISION III** EQUIVALENCE OF SUPPLEMENTAL CONDITIONS

**7.** The holders of a recognized diploma, an equivalence of a diploma, with an experience of two years on a full-time basis, are not subject to the conditions set forth under sections 4, 5 or 6, in accordance with the title applied for, since their experience counts therefor.

**8.** The holders of a recognized diploma, an equivalence of a diploma or an equivalence of training, along with experience, whose candidacy application exemplifies exceptionally rich professional work and successes may benefit from an equivalence of supplemental conditions, at the discretion of the Bureau, upon recommendation from the Committee.

## **Draft Regulation**

Consumer Protection Act  
(R.S.Q., c. P-40.1)

### **Sale of prearranged funeral services and sepultures by itinerant merchants — Extended voluntary undertaking**

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that, upon the expiry of 45 days following this publication, the Government may, by order, extend, for the whole territory of Québec, the voluntary undertaking whose text appears below to all sellers within the meaning of section 1 of the Act respecting prearranged funeral services and sepultures (R.S.Q., c. A-23.001).

The voluntary undertaking includes rules of conduct concerning practices not specifically governed by the Act respecting prearranged funeral services and sepultures.

That voluntary undertaking, given by thanatologists using itinerant sale, prohibits in particular the solicitation of contracts in hospitals, reception centres or other health or social services institutions, as well as the use of pressure, intimidation or harassment, solicitation by telephone and, finally, any visiting without prior authorization.

To date, study of the matter has revealed a positive impact on businesses and consumers.

Further information may be obtained by contacting:  
Mr Daniel Gignac, advocate  
Office de la protection du consommateur  
400, boulevard Jean-Lesage, bureau 450,  
Québec (Québec)  
G1K 8W4  
Phone: (418) 643-1484  
Fax: (418) 643-8686.

Any interested person having comments to make on this matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 45-day period, to the Office de la protection du consommateur, 400, boulevard Jean-Lesage, bureau 450, Québec (Québec), G1K 8W4, for the attention of the President of the Office.

ANDRÉ BOISCLAIR,  
*Minister of Relations with the Citizens and  
Immigration*